



Ñtl'ē'ò Kwàch'e

Acknowledgements

This book was created by Kàtx'òkw, Mary Jane Leger. The Southern Tutchone language was edited and recorded by elder Chughäla, Lorraine Allen. Illustrations are by Mark Siermaczeski. Funding for this book is provided by the Yukon Native Language Centre. This book is part of a growing collection and there are multiple reading levels available. This book belongs specifically to a unit developed to aid the learning of daily routines. This book is "Book 1".

Copyright © 2020 Yukon Native Language Centre

All rights reserved.



Ñtl'ē'ò kwäch'e.
Gāw äzhal dìtth'ay.



K'amba k'inch'al kwàch'e.

Ts'enídhàt.

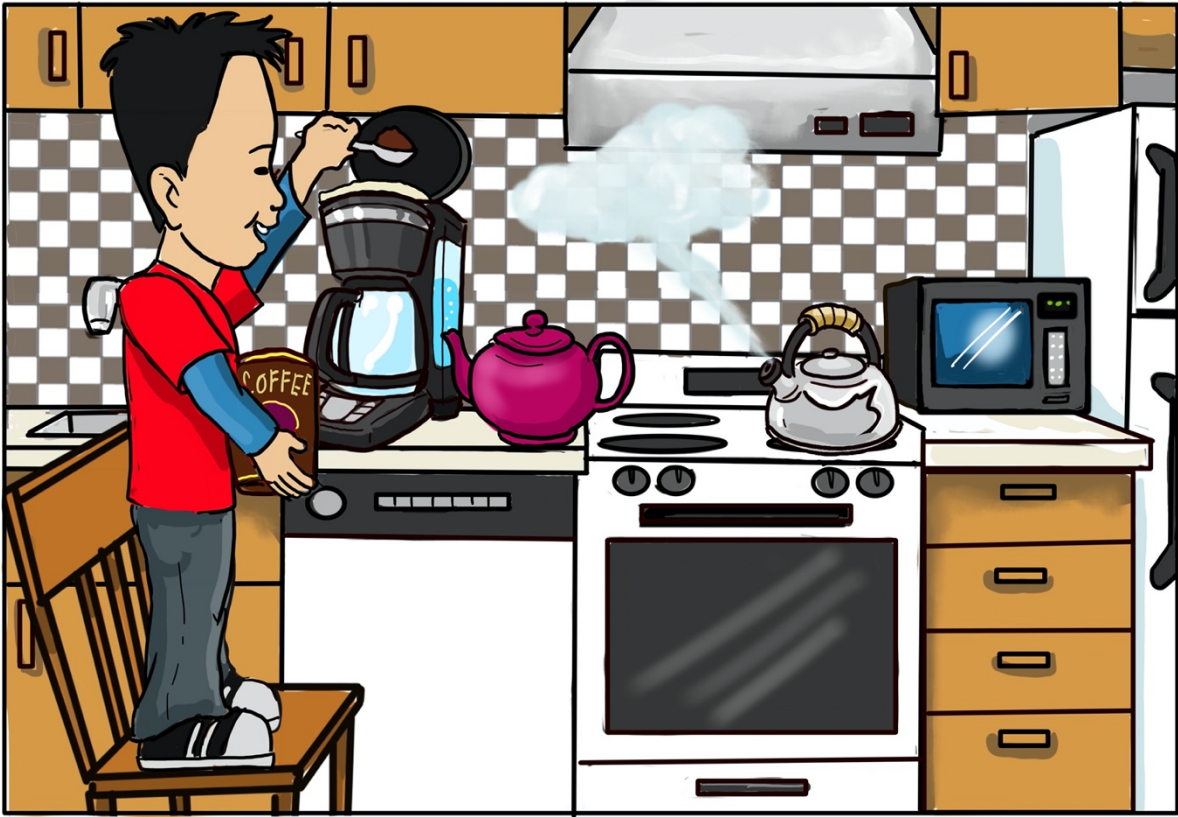


Chích'a sha kìn'ą.

Nìínyà.



Nànítl'ù.



Chu ímbūr.

Dì ítsi.

Dlụq ndāy ítsi.



Dímbàt.

Tl'äwlà yennìłj.

Ñtl'ē'ò mbàt ítsi.



Ítl'ē'ò mbàt ítthü.

Ítl'ē'ò mbàt łäkän.



Chäts'eda kay ída.

Ítsān.

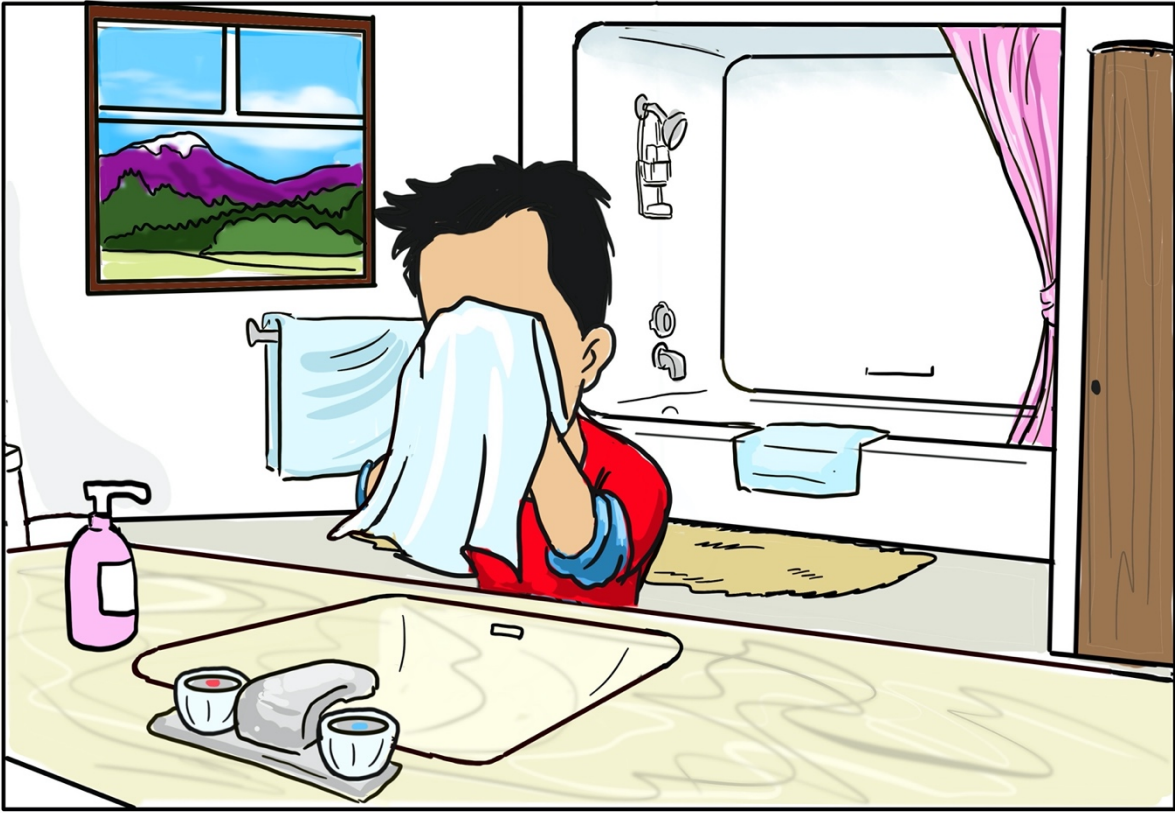


Chu ädedí'à.

Álà k'ànítsäl.



Äni k'anítsäl.



Ānì k'ànínje.



Äyù k'ènítsäl.



Ätthì ghà itsel.
Sòóthän làkwàních'j.

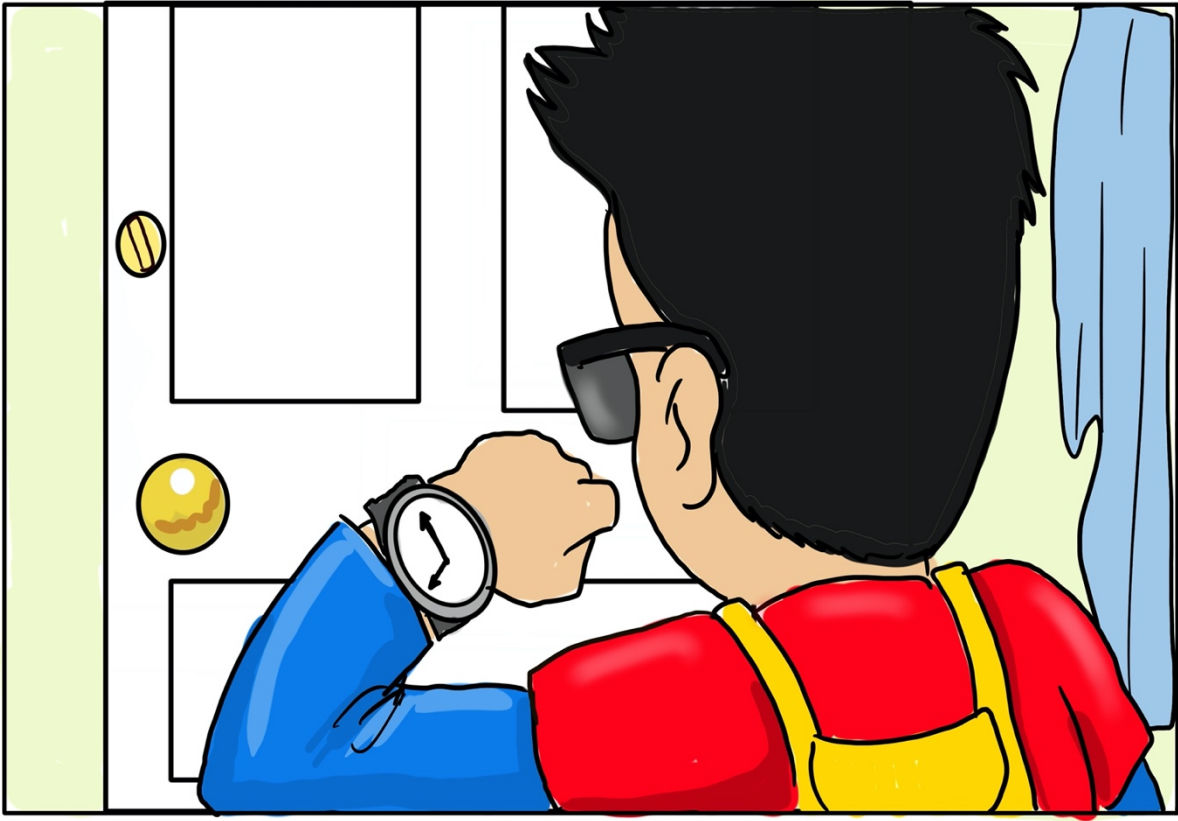


Dzenù mbàt ítsi.

Áyinjì sòthän.



Dăn ndāy ts'ela shā du ǎnì kay nìíla.



Gāw jū naḷädäta?

Gāw k'àníta.



Áma áts'àn äzhal, "Nk'àts'idli!"
"Nk'àts'idli nāshu áma." Ízhal.



Kets'ädän kù ts'àn ts'ekel.

Kwàshäw kenúdän ni.

Äyenjì sòthän.



Kets'ädän dzenù lān nàkwàntthàt.

Ákù ts'àn ntàdízha.

Tl'ákhù!

Nítl'ē'ò Kwàch'e

K'uk 1

Nítl'ē'ò kwàch'e.
Gāw äzhal dítth'ay.

K'uk 2

K'amba k'inch'al kwàch'e.
Ts'enídhât.

K'uk 3

Chích'a sha kìn'ạ.
Nĩnyà.

K'uk 4

Nànítl'ù.

K'uk 5

Chu ímbũr.
Dì ítsi
Dlụạ ndāy ítsi.

K'uk 6

Dímbắt.
Tl'äwlà yenlị.
Nítl'ē'ò mbắt ítsi.

K'uk 7

Nítl'ē'ò mbắt ítthũ.
Nítl'ē'ò mbắt ịäkän.

K'uk 8

Chäts'eda kay ída.
Ítsän.

K'uk 9

Chu ädedí'à.
Álà k'ànítsäl.

It is Morning

Page 1

It is morning time.
I hear the clock alarm.

Page 2

Dawn is breaking.
I wake up.

Page 3

The sun is rising,
I get up.

Page 4

I get dressed.

Page 5

I boil water.
I make tea.
I make coffee.

Page 6

I am hungry.
I like cereal.
I make breakfast.

Page 7

I eat breakfast (morning food).
Breakfast is tasty.

Page 8

I sit on the toilet.
I am pooping.

Page 9

The water is running.
I wash my hands.

K'uk 10

Ánì k'ànítsäl.

K'uk 11

Ánì k'àníje.

K'uk 12

Áyù k'ènítsäl.

K'uk 13

Átthì ghà ítsel.

Sòóthän làkwàních'j.

K'uk 14

Dzenù mbàt ítsi.

Áyinjì sòthän.

K'uk 15

Dän ndāy ts'ela shā du ánì kay nìla.

K'uk 16

Gāw jū naładäta?

Gāw k'àníta.

K'uk 17

Ámą áts'än äzhal, "Nk'àts'idlj!"

"Nk'àts'idlj nāshy ámą." Ízhal.

K'uk 18

Kets'ädän kù ts'än ts'ekel.

Kwāshāw kenúdän ni.

Äyenjì sòthän.

K'uk 19

Kets'ädän dzenù län nākwāntthāt.

Ákù ts'än ntädízha.

Tl'ákhù!

Page 10

I wash my face.

Page 11

I pat my face.

Page 12

I brush my teeth.

Page 13

I brush my head hair.

I look good.

Page 14

I am making lunch.

I am happy.

Page 15

I put on sunglasses.

Page 16

What time is it?

I look at the watch.

Page 17

My mom yells to me, "I love you!"

"I love you too my mom!" I yell.

Page 18

We are driving to the school.

I will learn lots.

I am happy.

Page 19

The end of the school day has come about.

I arrive back home.

The End!